

气象出版社

汉英 科技写作词典

马秉义 主编

A CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY FOR
SCIENTIFIC WRITING

汉英科技写作词典

A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
FOR SCIENTIFIC WRITING

马秉义 主编

气象出版社

(京)新登字 046 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英科技写作词典/马秉义主编. -北京:气象出版社,1996. 6
ISBN 7-5029-2128-1

I. 汉… II. 马… III. 科学技术-英语-写作-词典 IV. H315-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 10054 号

汉英科技写作词典

马秉义 主编

气象出版社出版发行

(北京白石桥路 46 号 邮编 100081)

* * *

责任编辑:王存忠 吴向东 特约编辑:蔡美兰 终审:周诗健

责任技编:刘祥玉 责任校对:李义玲

* * *

北京昌平兴华印刷厂印刷

* * *

开本:787×1092 1/32 印张:25.625 字数:1100 千字

1996 年 8 月第一版 1996 年 8 月第一次印刷

印数:1—8000 册

ISBN 7-5029-2128-1/H·0004

定价:38.00 元

《汉英科技写作词典》编纂委员会

顾问 华彬文 王鸿斐

审订 郑荣成

主编 马秉义

副主编 刘树阁 贾炳兴 钱田英

编委 (以下按姓氏笔划排列)

马秉义 尹 静 牛双虹 母爱君

田金佩 刘树阁 刘焕荣 钱田英

席安民 贾炳兴 徐锦风 韩培毅

简 明

序 言

《汉英科技写作词典》是针对我国广大科技工作者用英语撰写文章的实际困难和迫切需要编写的。马秉义等同志开始筹划这部词典时曾经和我商讨过，编写过程中，我又看过部分稿件，对他们的工作我表示支持并提出过一些建议。

就我所知，汉英科技写作词典还不曾有过。他们在这方面进行了开拓性的工作。编者都是多年从事科技英语教学的教师，科技写作的经验十分丰富，对科技英语和汉英对比进行了广泛深入的研究，所以他们编写的这部词典是他们实践经验的总结。这部词典内容充实，例证典型，实用性强，查阅方便，相信对我国科技工作者的英语论文撰写，对科技汉语英译和理工院校的英语写作教学，都会有很大帮助。

编者认为，写作教材偏重于篇章和文体，写作词典偏重于遣词造句。我认为这个看法是对的。他们在这本词典的编写中，对汉语词、词组、句型、专题等四种词目的选取着重实用，对英语表达法的讲解更具独到之处，既讲解了英语的语法、用法、词义、文体诸方面的基本知识，又提供了因英汉语言思维方式不同所造成的困难的处理技巧，不时地用“不能说”、“应当说”等提醒读者注意，这种努力值得称道。

编写词典是一件繁重的工作，篇幅浩大，涉及的知识领域很多；从汉语到英语，从语法到语用，材料的取舍，例证的典型性，释义的准确性，讲解的详略等等，全都需要认真的推敲和精心的审校。诸位编者悉心编写，群策群力，并把词典试编条目送给社会各界专家和不同类型的读者征求意见，集思广益，经过五、六年的辛勤耕耘终于使这部词典从无到有，以令人满意的結果问世了。

编写词典是一项十分艰苦的工作。编者以苦为乐，乐此不疲，笔耕数载，精益求精，体现了科学探索和对社会的献身精神，我为他们的这种精神所感动，在词典付梓之际，写此小序表示庆贺。

郑荣成

一九九六年四月
于北京外国语大学

前　　言

中外科技交流是双向的，既有拿来的一面，又有拿出去的一面。科技人员为了搞好对外交流不仅要有较好的外语（主要是英语）阅读能力，还要有较好的外语写作能力。近年来随着科技交流向纵深发展，外语写作能力日益显得重要。因此不少科技英语写作教材应运而生，这是极好的事情，对科技人员的写作有很大指导作用。

但是，写作教材有其特定的作用，它大多着眼于篇章和文体，也有着眼于段落的，却很少着眼于句子。而科技人员在写作中遇到的句子方面的困难却是大量的，掌握不住英语的造句规律，句法错误较多。这就使我们产生了编写英语造句词典的想法，后来又发现更多的人不知道汉语某个词或某个意思该用什么英语词语表达，这样，我们又改换以汉语为词目，先从汉语查找英语，然后再讲英语如何造句，编成了这样一部《汉英科技写作词典》。

经过长时间的努力和多方面探讨，我们设计编写了这部词典，着重解决句子平面上的问题。主要内容是：1. 提供科技汉语写作中常用词、词组、句式和专题的英语表达法；2. 如果某一个词有多个英语表达法，则分析每个表达法的确切意义并辨别用法上的异同；3. 提供足够的例句，以便加深理解和套用；4. 指出中国人英语写作中应注意的一些问题，如文体、修辞、语法、语言思维方式的异同等。我们的注意力集中在科技英语表达法上，对科技英语的常用词语、句型的解释力求简明，注重实用，不求全面而求精当。

根据上述构思，我们阅读了大量科技汉语和科技英语书籍，主要书目都列入了本词典后的参考书目栏内，我们尽量采纳到目前为止我们所知道的研究成果。词目主要依据北京语言学院编的《现代汉语频率词典》中的《科技语体中前4000个高频词词表》，又参考了林杏光编的《汉语句型》，张卫国编的《现代汉语实用语型》，朱林清编的《现代汉语格式初探》等；专题词目依据方梦之编的《科技英语实用文体》，林强的《实用科技英语写作》等；词组是我们自己积累的材料。英语讲解和例句主要参考詹贤鳌编的《科技英语常用词汇用法手册》，卢思源编的《科技英语常用词用法词典》，唐寰溶编的《科技英语常用词及词组用法手册》，天津大学编的《科技英语阅读手册》等。总之，从科技汉语词目的选取到科技英语的表达法讲解，我们都从中国人的实际需要出发，发现问题并提出解决办法，以期使这本词典成为科技人员进行科技英语写作和科技汉语英译的良

师益友。

本词典在编写和出版过程中,得到测绘出版社总编华彬文编审、气象出版社总编周诗健编审、北京外国语大学郑荣成教授、郑州大学王鸿斐教授等人的悉心指导,得到解放军测绘学院、解放军电子学院、郑州工学院有关领导的大力支持。书稿完成之后,又承蒙郑荣成教授审阅并赠以序言。在此,我们对上述各单位领导及诸位专家表示衷心的感谢。编写这样的词典是一种尝试,其中不妥、不当、需要改进之处恐怕很多,热切希望读者批评指正。

马秉义

一九九六年五月八日

使用说明

一、汉语词目安排方法

1. 汉语词目按汉语拼音字母顺序排列,如“安”、“拔”、“擦”;同音字按声调顺序(阴平、阳平、上声、去声)排列,如“安”、“按”;同音同调字按笔划多少排列,如“半”、“伴”。
2. 多字词目不止一条时,按第二个字的拼音字母顺序和笔划排列,如“安排”、“安全”。第二个字相同时,按第三个字排列,如:“不可避免”,“不可救药”。余类推。
3. 同一汉字语音不同时,分立词目,如“的”de,“的”di。
4. 汉语词目一般不以“使、把、在、与”等虚词开头。如“使…保持”排为“保持”,放在“保持”后边,分立为 I、II 等。
5. 汉语词目意义不同时,分立为 I、II 等,如:把 I. 作量词用,II. 作介词用。
6. 词目中的斜线号(/)表示选择,如:不大/太,表示不大或不太。
7. 词目中的圆括号()中的汉字表示可有可无,如毒(药)、刚(才)。

二、汉语词目种类特点

汉语词目是写作中的意义单位,词目用汉语标出,是为了使用汉语思维的人便于查找英语表达法而设计的。词目分为词、词组、句式和专题四种。

1. 词有单字词和多字词两种。单字词如“挨”、“癌”等。多字词如“爱好”、“安排”等。
2. 词组是为了与英语表达对应而设立的,如“重新加热”是为了与 *reheat* 对应,“发出信号”与 *signal* 对应。又如在“大意”下,再列一个“大意是”的词目,是为了与英语表达法 *to the effect that* 对应。
3. 句式是汉语中惯用句型,如“不是…而是”、“不是…便是/就是/即是”、“除了…都/全”、“除了…还/也”等。
4. 专题性词目可为科技英语写作提供更多的信息,包括科技概念,如“正比”、“反比”、“倍数”、“百分数”;英语语法如“不定式”、“分词”、“简单句”、“并列句”、“复合句”等;英语修辞,如“反复”、“递进”、“连贯性”、“一致性”等;英语文体,如“正式用语”、“普通用语”等;英语写作知识,如“主题句”、“段落”、“标题”、“标点符号”等。

汉语词目的选取原则是以科技汉语共核词汇为主体,即各种科技汉语常用动词、名词、形容词等,不选某一专业技术词汇,如选“测量”,不选“测量平差”,选中国人容易出错的名词,如“扳手”。不选简单的名词,如“车床”。适当选取其它文体的书面词语,少选非正式语体词语,如选“对付”、“对抗”、“对立”、“对应”等,不选“对门”、“对过”、“对不起”。

汉语词目不注词性,如遇词性与英语表达关系重大时,用汉语加以说明,如“被” I.

作介词用, II. 作助词用。“比” I. 作介词用, II. 作名词用。“比较” I. 作动词用, II. 作副词用。汉语词目的英语表达法较多时, 为清楚起见予以分类, 也标以 I、II、III, 如从 I. 表示时间, II. 表示地点, III. 表示方式。有时汉语词目用法具有特殊之处, 为便于英语表达, 先给予适当说明, 再给出英语表达法, 如“表明”、“承认”、“出现”、“参加”等。

汉语词目下附有(见)或(参见):(见)表示该汉语词目的用法与另一个相同, 不再重复英语讲解, 如“不仅…而且”(见“不但…而且”)。(参见)表示该汉语词目的用法与另一个有近似之处, 如“变化”(参见“变成”)、“变成”(参见“变化”); 或该处给出的表达法较少, 讲解较少, 另一处较多, 如“描绘”(参见“描述/写”), “辩论”(参见“争论”)。

三、英语讲解内容

汉语词目下给出的英语表达法, 不求全而求实用、常用。表达法不止一条时, 用 1、2、3 排列, 常用的排在前边, 不常用的排在后边, 如“变化”, 1. change, 2. vary。英语表达法后边是词义、语法、用法、文体等的简要说明, 指出各表达法之间的异同点, 帮助读者了解在什么情况下该选什么表达法, 哪些可以替换, 哪些不可以替换。

1. 语法说明: 英语表达法如是单词, 则给出词性, 如词性不同词形相同, 排为一个, 标出词性, 如 change *v. n.*; 词形不同的分开排出, 如 vary *v.*, variance *n.*。如有必要, 指出动词的及物与不及物用法(如“尝”下的 taste), 名词的可数与不可数(如“材料”下的 material), 形容词的表语用法与定语用法, 副词的位置(如“从未”下的 never)。

2. 用法说明: 对同义词的用法指出其使用场合。如: 拔掉 1. pull out, 多用于拔牙, 2. pull up, 多用于拔草、拔庄稼等。英语表达法尽量给出短语或句型, 以表明其搭配和用法。如“动手术”下, 给出 do/perform an operation, 说明其主语是医生; have an operation, 其主语为病人。再如“长久”下, 说明 for long 多用于否定句, for a long time 多用于肯定句。

3. 词义说明: 汉语词目下给出的英语表达法不都是英汉词典上的定译。这时, 指出词的本义、引申义、比喻义、语境意义。如“解决”词目下给出了 eliminate, 指出这个词本义是“排除”, 在英语里可与 problem 搭配, 表示“解决”的意义, 然后给出例句, In modern reciprocating steam engine, condensation problems have been practically eliminated. (在现代往复式蒸汽发动机中, 冷凝问题基本上已经解决了。) 在“性能”下给出了 behave, 例句为 Wrought-irons behave differently from iron which contains a lot of carbon. (熟铁的性能不同于含碳量多的生铁。) 在“往往”下给出了 tend to do sth., 例句为 The blades of the turbine tend to be corroded by wet steam. (汽轮机的叶片往往被湿蒸汽腐蚀。) 在“目的”下给出了 be intended to do sth., 例句为 This experiment is intended to test the theory. (这项实验的目的是想要验证这个理论。)

4. 文体说明: 英语表达法以英语共核词汇和半技术词汇为主, 说明怎样用这些词

语写出正确的英语句子。因此,不选日常生活口语词汇,如“当心”,选 take care, be careful, 不选 look out 和 Watch your step, the road is slippery. (当心,路很滑。) 表达法后边标出的“普通用语”指各种文体的共核词汇,“正式用语”指多用于严肃文章中的词汇,“口语”或“非正式用语”指多用于口语或非正式文章中的词汇,“科技用语”指多用于科技文章中词汇。

简要说明后均有足够的例句,例句尽量以完整句的形式出现,以显示各种搭配,供模仿造句之用。例句尽量选自英美人原著科技书刊,也有些是我们自己改编的。例句后边常有“注意”项,指出中国人易出错的地方。如在“大风”的例句后边有(注:不能说 a big wind)。

四、缩写与符号

adj. adjective	形容词	adv. adverb	副词
conj. conjunction	连词	n. noun	名词
prep. preposition	介词	v. verb	动词
vt. transitive verb	及物动词	vi. intransitive verb	不及物动词
num. numeral	数词	pron. pronoun	代词
v-ing	动词ing 形式	sb. somebody	某人
sth. something	某事	sing. singuler	单数
pl. plural	复数形式	n. (c.) noun (countable)	可数名词
phr. phrase	词组	n. (u.) noun (uncountable)	不可数名词
S. subject	主语	O. object	宾语
C. complement	补语	P. predicative	表语
F. false	错误	T. true	正确
Am E	美国英语	Bm E	英国英语
ger	动名词		

英汉语省略号均用“...”以节省篇幅。

用 A, B, C 等代句型中不同名词,如 substitute A for B。

代号“~”在英语例句的汉语译文中代替与词目相同的汉字。

目 录

序言	
前言	(1)
使用说明	(3)
词目音序索引	(7)
专题词目索引	(16)
字典正文	(1)~(789)
词目笔划索引	(791)
参考书目	(798)

汉语拼音索引

挨癌爱安岸按暗黯奥

拔把白百摆拜扳板班搬版半办伴帮榜绑磅

A

镑	棒	包	宝	饱	保	抱	报	爆	曝	暴	爆	杯	碑	北	背	备	被	倍	奔	本	笨	崩	彼	比	笔	比	必	闭	毕	避	壁
1	1	1	1	2	3	4	4	4	4	4	4	5	5	6	6	7	7	7	7	7	7	7	8	8	8	8	9	9	9	9	9

B

9	9	10	11	12	14	15	15	15	16	16	16	16	16	16	16	17	17	17	19	19	19	19	23	23	23	25	25	25	25	
边	鞭	编	边	变	遍	辨	辨	标	表	别	冰	丙	并	病	剥	播	驳	搏	薄	补	不	布	步	部	擦	猜	才	材		

C

25	26	26	26	27	29	30	30	31	31	34	36	36	36	36	38	38	38	39	39	39	40	53	53	53	54	55	55	56	56																																			
财	裁	采	彩	参	操	槽	草	测	层	曾	插	差	查	察	岔	差	拆	拆	产	闻	颤	长	尝	偿	厂	场	常	抄	超	潮	传																																	
56	56	56	56	57	57	58	60	61	61	61	62	62	62	62	63	63	65	65	65	65	66	66	68	68	68	69	69	69	70	71	71	72	72																															
车	彻	沉	陈	趁	称	成	呈	诚	承	乘	盛	程	澄	吃	迟	持	尺	冲	充	重	抽	稠	出	初	除	处	贮	储	触	穿	传	72	72	72	73	73	73	73	73	75	76	76	77	77	77	78	78	78	78	79	79	80	81	83	83	83	86	86	88	89	89	89	90	90

船	92	淡	114.	动	132	防	161	G	该
串	92	蛋	114	都	132	妨	162		改
创	92	当	114	陡	133	房	163		盖
垂	93	挡	115	督	133	访	163		概
锤	94	刀	115	毒	133	仿	163		干
纯	94	导	115	堵	134	放	163		赶
刺	94	到	116	独	134	飞	166		敢
词	94	倒	117	读	134	非	166		感
磁	94	地	117	度	135	肥	167		杆
雌	95	的	118	镀	135	沸	167		刚
此	95	得	118	端	135	废	167		高
次	95	等	120	短	135	分	168		搞
从	96	低	121	段	136	焚	168		告
勿	98	滴	121	断	136	份	176		搁
粗	98	底	121	堆	137	粪	176		革
促	99	抵	122	对	137	风	177		各
催	99	地	122	吨	140	丰	177		给
摧	99	递	123	多	140	封	178		根
脆	99	第	123	躲	141	缝	178		跟
存	100	颠	124		141	否	178		更
措	100	典	124		141	夫	179		耕
错	100	点	125	额	143	服	179		工
D		电	125	而	143	俘	179		公
		玷	127	耳	143	幅	180		功
		奠	127	二	143	辐	180		攻
		吊	127		143	抚	180		秉
		调	127		151	俯	180		共
		掉	128	发	151	辅	180		贡
		盯	128	罚	151	腐	181		供
		订	128	翻	151	付	181		钩
		定	128	凡	152	负	181		购
		丢	129	繁	152	附	182		够
		东	131	反	152	复	183		鼓
		动	131	返	156				
		冬	132	泛	157				
			132	范	157				
				方	158				

估	220	喝	246	灰	263	寄	295	教	325
古	220	合	246	恢	263	加	296	节	32
穀	220	和	248	回	264	夹	300	杰	326
固	221	核	249	毁	266	家	300	阶	326
故	222	盒	249	汇	267	假	301	接	327
顾	223	黑	249	会	267	价	303	揭	330
雇	223	很	249	混	268	驾	303	街	331
刮	224	恨	249	活	269	假	303	结	331
挂	224	痕	251	火	270	尖	304	截	336
拐	224	恒	251	或	270	坚	304	解	336
关	228	横	251	获	271	艰	306	介	339
管	229	衡	252			监	306	界	340
观	230	轰	252			拣	307	届	341
惯	230	烘	252			检	307	借	341
灌	230	后	254			剪	308	金	341
光	231	呼	254			减	308	仅	342
广	232	忽	255			简	312	尽	342
归	234	弧	255			见	312	紧	344
规	236	糊	255			件	314	蓮	344
轨	236	户	255			间	314	近	344
贵	236	互	256			建	314	浸	347
滚	237	沪	256			健	317	禁	347
国	238	花	257			溅	317	经	348
果		滑	257			鉴	317	晶	348
过		化	257			将	318	精	348
		划	258			讲	318	井	351
H	240	画	258			奖	319	景	351
	241	话	258			降	319	警	352
	241		259			交	321	竞	354
	242		259			浇	323	净	354
	242		260			教	323	静	354
	242		260			焦	324	镜	355
	242		261			角	324	纠	355
	243		261			绞	325		究
	243		262			脚	325		
	244		262			矫	325		
	246								

J

旧	356	口	390	连	406	逻	427	陌	440
救	356	扣	391	联	409	落	427	没	440
就	356	库	391	炼	411			某	440
居	357	夸	391	练	411			木	440
局	358	培	391	良	411	M		目	440
举	359	会	391	量	411	马	428		
巨	360	快	391	两	412	码	428	N	
具	360	块	392	量	412	埋	428	拿	442
据	361	宽	392	疗	413	买	428	哪	442
拒	363	矿	392	了	413	卖	428	那	442
聚	364	框	393	料	414	慢	428	耐	443
捐	364	亏	393	列	414	蔓	429	难	443
卷	365	匱	393	烈	418	忙	429	内	444
决	365	捆	393	裂	418	毛	430	能	445
绝	366	困	393	临	418	贸	430	碾	446
均	369	扩	394	灵	419	没	430	宁	446
				零	419	媒	432	持	446
K				领	419	每	432	凝	446
开	370		拉	另	420	迷	433	农	447
勘	374		来	令	420	秘	433	浓	447
砍	374		浪	浏	421	密	433	弄	447
看	374		牢	流	421	免	434	努	448
抗	377		老	留	422	勉	434	女	448
考	378		乐	漏	423	面			
烤	380		类	露	423	描	O		
靠	380		冷	炉	423	灭	449		
科	381		离	录	424	民			
可	381		礼	路	424	敏			
克	386		里	露	424	明			
刻	386		理	屡	424	名			
客	386		力	续	424	明			
课	387		历	履	424	命			
肯	387		立	率	424	摸			
空	388		隶	乱	425	模			
孔	388		立	掠	425	摩			
空	388		利	略	425	摩			
控	389		例	论	426	末			
			粒						

泡	452	汽	468	燃	494	少	513	是	534
陪	452	迄	469	染	494	舍	513	适	536
培	452	契	469	让	494	设	514	释	538
赔	453	器	469	绕	495	涉	515	收	539
配	453	恰	469	热	495	射	516	手	540
喷	454	千	470	人	496	申	516	首	541
膨	454	迁	470	忍	498	伸	516	受	541
碰	454	牵	471	认	498	身	517	授	541
批	455	前	471	任	499	深	517	舒	542
毗	456	潜	472	切	500	审	518	疏	542
偏	456	嵌	473	亲	500	甚	518	输	543
便	456	强	473	侵	500	渗	518	熟	543
骗	457	抢	474	勤	501	升	518	属	544
漂	457	敲	474	轻	502	生	518	数	544
票	457	切	475	倾	502	声	520	术	545
贫	457	亲	476	清	503	绳	520	树	545
频	457	侵	476	情	503	省	520	竖	545
平	457	勤	477	请	503	胜	521	数	545
评	459	轻	477	求	506	剩	521	刷	546
坡	460	倾	477	球	506	失	522	衰	546
颇	460	清	479	区	507	施	522	拴	546
迫	460	情	480	曲	507	湿	523	双	547
破	461	请	480	驱	507	十	523	水	548
魄	461	求	481	趋	507	识	524	睡	548
铺	462	球	481	取	508	时	525	顺	548
Q									
期	463	曲	483	塞	508	实	528	瞬	548
欺	464	驱	483	散	508	矢	530	说	548
漆	464	趋	484	扫	508	使	530	撕	548
其	464	取	484	杀	509	始	530	死	548
奇	465	权	487	晒	509	驶	531	四	548
企	466	全	487	删	509	示	531	松	548
启	466	缺	489	闪	509	世	531	送	548
起	466	确	490	善	509	式	531	搜	548
气	468	群	492	伤	510	试	533	苏	548
R									
			然	493	商	510	势	533	速
					上	512	事	533	溯
					尚	512	视	534	塑
					烧	513	室	534	

酸	554	投	582	文	602	相	624	许	656
算	554	凸	583	闻	602	香	634	叙	656
虽	554	突	583	吻	602	详	634	宣	657
随	555	图	583	稳	602	享	635	旋	657
岁	556	涂	584	问	603	想	635	悬	658
损	556	途	584	污	604	响	639	选	658
缩	557	徒	585	无	604	项	639	削	659
所	557	土	585	务	607	向	639	学	659
		团	585	物	607	像	639	循	660
T	558	推	585	误	608	消	640	寻	660
太	559	退	589	雾	609	逍	641	巡	661
态	559	拖	589	误	609	销	641	训	661
坍	559	妥	589			小	642	迅	661
谈	559	椭	590			效	644		
弹	560		590			携	645		
探	561		590			斜	645	压	662
逃	561	挖	590			协	646	亚	662
淘	561	外	590			写	646	颜	662
讨	562	弯	591			泄	647	研	662
套	562	完	592			卸	647	严	663
特	565	万	594			辛	647	延	664
疼	566	往	594			新	647	沿	664
提	571	忘	594			心	648	演	664
题	572	危	595			欣	648	厌	665
体	572	威	595			芯	648	验	665
替	572	委	596			信	648	氧	666
天	573	微	596			兴	648	养	666
填	573	违	596			星	650	样	666
挑	573	围	597			形	650	要	666
条	573	唯	597			型	651	摇	667
调	574	维	597			行	652	药	667
跳	574	伪	598			醒	652	要	668
贴	574	纬	598			兴	653	也	669
听	575	为	598			幸	653	液	669
停	577	未	599			性	654	业	670
通	580	位	599			休	655	衣	670
痛	582	温	601			需	655	医	670